

MERCI en fongbe

Le mot français MERCI n'a pas son équivalent dans le lexique de la langue fon. Cela ne veut nullement dire que les Fon ne remercient pas. Au contraire ! Dans la culture fon, l'expression du remerciement est très complexe et requiert du talent chez celui qui veut exprimer sa reconnaissance. Aussi est-il de coutume de charger quelqu'un d'autre de remercier à votre place, et ainsi de faire savoir à d'autres ce dont on a bénéficié de la part de quelqu'un.

Remercier se dit : **Do kú** ou encore **Do kpé**

Remerciement : **Kududó** ou **Kudidó** ou encore **Kpedidó** ou **kpɛdudó**

De façon courante, pour dire à une personne MERCI, on dit : **A wa nǔ** (pour une seule personne) ou **Mi wa nǔ** pour plusieurs personnes (littéralement "tu as fait" ou "vous avez fait chose") formule par laquelle on reconnaît la valeur d'un bienfait. Et on insiste en ajoutant l'adverbe **káká** qui signifie "extrêmement, parfaitement": **A wa nǔ káká, Mi wa nǔ káká** : Merci infiniment !

Celui qui est remercié répond : **E su ǎ** (ce n'est pas suffisant pour mériter un merci)

Mais le remerciement peut être plus précis selon la nature du bienfait:

Suite à un don : **Kú na wó** pour une seule personne, **Mi kú na wó** pour plusieurs personnes.

Suite à un service dont on a bénéficié : **Kú dó azǎ** ou **Mi kú dó azǎ**

Pour un visiteur qui arrive chez vous : **Kú d'alì** ou **Mi kú d'alì** (merci pour le chemin parcouru)

Pour remercier suite à quelque chose qui s'est passé la veille : **Kú dǒ sò** ou **Mi kú dǒ sò** ou alors qui s'est passé il y a plusieurs jours **Kú dó gbedegbè** ou **Mi kú dó gbedegbè**

Et la politesse veut que celui est remercié banalise ce dont il est remercié par des formules comme **E sù ǎ** (ce n'est pas assez pour mériter un merci).

Et le remerciement peut se poursuivre par diverses formules comme

Agbo a hu nú mì (ce que tu m'as fait, c'est comme si tu m'avais immolé un belier ... **Mǎwu ná sǒ dǒ tɛn tɛn mɛ nú wè** (Dieu le remettra à l'endroit d'où tu l'as pris) etc ...

C'est dire que ;"dire MERCI en fongbe" n'est pas si simple ; aussi convient-il de charger quelqu'un d'autre de le faire à votre place.

Jean-Norbert Vignondé